

نصوص التذكرة (تاريخ الفن)  
في بلاد الإسلام  
قراءة في المخطوط العثماني مناقب هنروران (الأعمال الملحمية  
للفنانيين) للمؤرخ مصطفى عالي أفندي

*Tezkire's* Texts (History of Art) in Islamic World  
A lecture of Ottoman Manuscript *Menakib Hünerveran* by  
the historian Mustafa Âli Efendi  
Les textes de *Tezkire* (Histoire de l'art) dans le monde  
islamique : une lecture du manuscrit ottoman *Menakib  
Hünerveran* par l'historien Mustafa Âli Efendi

Tej Elmolk BEN AOUICHA

ISBAN, Université de Carthage

**Abstract:** The present article explores the manuscript “*Menakib-ı Hünerveran*” (Epics of calligraphers and book artists) of the historian Mustafa Âli Gelibolulu known for Âli Efendi, as one of the texts of *Tezkire* a history-biographical of the artists. In fact *Tezkire* must be known as the first Art histories of Arts in the Islamic world, specifically the Ottoman art in the sixteenth century, which include precious information about the lives of artists and patrons, the relationships between teachers and their students and the arts of calligraphy and painting. These texts are also essential sources for understanding the historical, sociological and cultural contexts which created the great Ottoman, Turkmen, Timurid and Safavid artists. I begin by exposing the question of artistic literature and the texts of the history of Arts in the Islamic world. Additionally, I examine the historical dimension of the text and the religious value of calligraphy and painting, which reflects the position of Âli and his contemporaries and predecessors. I also mention the most valuable part in the “*Menakib*” which is the Art market and expose several phenomena such as corruption in art workshops, ignorant collectors and private patrons of the Ottoman court.

**Keywords:** history, art, *Tezkire*, album, album's preface preamble, painters, art market

**المخلص:** تتناول هذه الورقة دراسة مخطوط مناقب هنروران (ملاحم الخطاطين ورسعي الكتاب) للمؤرخ مصطفى عالي غاليبولي المعروف بـ عالي أفندي Âli Efendi كأحد نصوص "التذكير" (*Tezkire*) أي التذكرة وهو من نمط

نصوص السيرة الذاتية للفنانين، الذي يجب أن يُعرف كأول نص لـ"تاريخ الفن في بلاد الإسلام" في القرن السادس عشر، تحديدا تاريخ الفن العثماني، لما يتضمنه من معلومات ثمينة حول الفنانين وحياتهم والعلاقة بين المعلمين والطلاب ومعلومات عن رعاة الفن وثقافة البلاط كنموذج لرعاية الفن والحياة في الورشة وتاريخ تشكيل فن الخط والرسم والمعايير الجمالية لهذه الفنون، تم جمعها للحكام ورجال الحاشية. بالنسبة لمؤرخي الفن في بلاد الإسلام، تعتبر هذه النصوص مصادر رئيسية لفهم السياقات الفنية والتاريخية والاجتماعية والثقافية التي أنتجت كبار الفنانين في العهد العثماني، وفي الفترات التركمانية والتميمورية والصفوية استنادًا إلى محتوى النص وبنيتة. سنحاول كشف سياقات المصادر الأدبية للفن ونصوص "تاريخ الفن" في بلاد الإسلام. ثم سنتناول نص *المناقب* بالتحليل لبيان طبيعته التاريخية والقيمة الدينية لفن الخط وخاصة فن الرسم من وجهة نظر المؤرخ التي تعكس أيضا موقف معاصريه وأسلافه. وأخيرا نتوقف على أهم ما يميز كتاب *المناقب* بالنسبة إلى نصوص التاريخ الفني وهو عناية المؤرخ بسوق الفن وفضحه للفساد في الورشات، وسقوط الفن بأيدي من يجهلون قيمته من جامعي الأعمال الفنية ورعاة الفن من الخواص في البلاط العثماني.

**الكلمات المفتاحية:** تاريخ، فن، تذكرة، ألبوم، ديباجة الألبوم، رسامون، سوق الفن

**Résumé :** Cet article se propose d'étudier le manuscrit *Menakib-ı Hünerveran* (Épopées de calligraphes et d'artistes du livre) de l'historien Mouçtafa Âli Gelibolulu connu sous le nom d'Âli Efendi comme l'un des textes de *Tezkiye*, une histoire biographique des artistes qui devrait être connu comme le premier texte de « L'histoire de l'art dans les pays de l'islam » au XVIe siècle, en particulier l'histoire de l'art ottoman, pour ses précieuses informations sur les artistes, leur vie, les relations entre les élèves et leur maîtres, les informations sur les mécènes de l'art, la culture de la cour, la vie dans l'atelier, la formation de la calligraphie et de la peinture, et les normes esthétiques de ces arts, qui ont été rassemblés pour les dirigeants et les courtisans. Ces textes sont des sources primordiales pour comprendre les contextes artistiques, historiques, sociaux et culturels qui ont produit les grands artistes des périodes ottomane, turkmène, timouride et safavide en fonction du contenu et de la structure du texte. Nous tenterons de souligner la question des sources littéraires de l'histoire de l'art et les différents types des textes de « l'histoire de l'art » dans le monde musulman. Ensuite, nous analyserons la dimension historique du texte *Menakib* ainsi que la valeur religieuse de la calligraphie et la peinture d'après l'historien

Âli et qui reflète aussi la position de ses contemporains et ses prédécesseurs. Enfin, nous mentionnons la caractéristique la plus importante du livre qui est sur le marché de l'art, en exposant plusieurs phénomènes tels la corruption dans les ateliers, l'ignorance des collecteurs d'œuvres d'art ainsi que les mécènes privés de la cour ottomane.

**Mots-clés :** histoire, art, *Tezkiye*, album, préface d'Album, peintres, marché de l'art

### مقدمة

وصل إلينا الفن في بلاد الإسلام كمحض واقع تاريخي من خلال اكتشاف تعبيرات الفن المختلفة، من مواقع ومعالم ومشغولات ومخطوطات وتحف تم اقتنائها في المتاحف وتصنيفها في عداد التحف الأثرية الطريفة. لم يتوفر لدى مؤرخي الفن في بلاد الإسلام على عكس مؤرخي الفن الغربي الذين استفادوا من العديد من الكتابات حول الجماليات والأدلة الفنية والفنانين الموجودة لدى فيتروفينوس، Vitruvius أو ألبيرتي Alberti أو بالاديو Palladio أو فازاري Vasari، من نصوص ما يمكن أن يؤسس للمعايير الجمالية للفنون وللأسلوب الفني وتقنياته ودليل الفنانين وأعمالهم، سوى عدد محدود من المصادر التي تعرف بالأدب التاريخي للفن العثماني بقلم مؤرخين معاصرين للفنانين والحياة الفنية والثقافية في الإمبراطورية العثمانية مثل كتب "التذكرة" أي السيرة الذاتية للفنانين و"الألبومات" و"ديباجة الألبومات"؛ وقد احتفظت هذه النصوص بالأعمال الفنية، وأسماء الفنانين وحياتهم والعلاقة بين الطلاب والمعلمين ومعلومات عن رعاة الفن وثقافة البلاط كنموذج لرعاية الفن والحياة في الورشة وتاريخ تشكيل فن الخط والرسم والمعايير الجمالية لهذه الفنون. وربما من أهم هذه النصوص المحلية المترجمة قبل القرن التاسع عشر: Gulistân-ı hunar (حديقة الورود للفنون حوالي 1606)<sup>1</sup>، وهي رسالة عن الخطاطين والرسامين للمؤرخ الصفوي قاضي أحمد، و"ديباجة لألبوم الخط والرسم" لرسام البلاط الصفوي دوست محمد Dust-Mohammad أعد للأمير بهرام ميرزا (1544)<sup>2</sup>، و"مناقب هانوران" Menakıb-ı Hünerveran (أعمال فنانين ملحمية 1587)<sup>3</sup>، دراسة

<sup>1</sup> MINORSKY V, ed., Calligraphers and Painters: A Treatise by Qıdı Aḥmad, Son of Mır-Munshı (circa A. H. 1015 / A. D. 1606), (Washington D.C.: Freer Gallery of Art, Smithsonian Institution, 1959).

<sup>2</sup> CHAGHTAI A.M., ed. A Treatise on Calligraphers and Miniaturists by Dust Muhammad. Lahor, 1936.

<sup>3</sup> CHAGHTAI A., ed. "Menâkıb-ı Hünerveran'da İranlı Kitap Sanatçıları." Istanbul: Milli Eğitim Bakanlığı (1971): 65-87 ; Gelibolulu Mustafa Âlî, Hattatların ve Kitap Sanatçılarının Destanları (Menakıb-ı Hünerveran), Mıjgan Cunbur, ed., (Aralık Büyüyenay Yayınları, İstanbul, 2012) ;

تاريخية وسيرة ذاتية للخطاطين والرسامين من قبل المؤرخ العثماني البيروقراطي مصطفى عالي أفندي قاليبولي Gelibolulu Mustafa Âli .

بالنسبة لمؤرخي الفن في بلاد الإسلام، تعتبر هذه النصوص الثلاثة المدروسة وغيرها من النصوص التي هي قيد الدرس أو لم تكتشف لحد كتابة هذا المقال، مصادر رئيسية لفهم ليس فقط التقنيات والمبادئ الفنية التي استخدمها فناني العصر، ولكن أيضاً السياقات الفنية والتاريخية والاجتماعية والثقافية التي أنتجت كبار الفنانين في العهد العثماني، والفترات التركمانية والتميمورية والصفوية استناداً إلى محتوى النص وبينته. في الواقع، يجب أن تُعرف هذه الكتابات بأول نصوص "تاريخ الفن" في العالم الإسلامي كما أشار لذلك الكثير من الباحثين<sup>1</sup>؛ رغم قلة الدراسات الغربية وربما غياب البحوث العربية التي تناولتها. فقد مثلت اللغة التركية العثمانية التي نرجح أنها من نوع التركية الفصيحة Fasih Türkçe أي لغة الشعر والإدارة، من ناحية، والأسلوب اللغوي والمعقد الذي اختاره المؤلفون عن قصد لمنافسة معاصريهم من ناحية أخرى، حاجزاً أمام الباحث الغربي وخاصة الباحث العربي لتحليل واستدعاء إشكاليات ومفاهيم تبدو في غاية الأهمية ولكن تتطلب دراستها اجتهاداً لغوياً واطلاعاً كبيراً على مختلف المخطوطات العثمانية والفارسية والمغولية.

ومن ثم يتجه هذا البحث إلى دراسة مسألة مصادر "تاريخ الفن" في بلاد الإسلام؛ ثم تناولها بالتطبيق من خلال قراءة في المخطوط العثماني "مناقب هنروران" كأقدم نصوص "التذكرة" أي السيرة الذاتية للخطاطين والرسامين، للمؤرخ العثماني البارز مصطفى عالي قاليبولي. سنحاول في هذه الورقة التركيز على طبيعة النص التاريخية؛ والقيمة الدينية لفن الخط، وتوسع أكثر في إبراز وضعية فن الرسم من وجهة نظر المؤرخ التي تعكس أيضاً موقف معاصريه وأسلافه. وأخيراً دراسة أولية لأهم ما يميز كتاب المناقب وهي ظاهرة سوق الفن

<sup>1</sup> C.f. BLOCHET E., Catalogue des manuscrits Turcs. Paris: Bibliothèque nationale, 1932 ; CHAGHTAI A.M., ed. A Treatise on Calligraphers and Miniaturists by Dust Muhammad. Lahor, 1936 ; FLEISCHER, C., Bureocrat and Intellectual in the Ottoman Empire: The Historian Mustafa Ali (1541-1600). Princeton: Princeton University Press, 1986 ; GRAY B., The Arts of the Book in Central Asia 14th-16th Centuries. Colorado: Shambala / Unesco, 1979 ; HUART CL., Les Calligraphers et les miniaturistes de l'Orient musulman. Paris, Ernest Leroux, 1908 ; PORTER Y., Painter, Paintings and Books: An Essay on Indo-Persian Technical Literature, 12th-19th Centuries. Tr., S. Butani. New Delhi, 1994 ; ROXBURGH D.-J., "Prefacing the Image: The Writing of Art History in Sixteenth-Century Iran. Brill: Leiden, 2001 ; SCHMIDT J., ed. The Historian As Biographer: Mustafa Âli of Gallipoli's Biographies. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1994 ; THACKSTON W and WHEELER M., "Treatise on Calligraphic Arts: A Disquisition on Paper, Colors, Inks, and Pens by Simi of Nishapur." Intellectual Studies on Islam: Essays Written in Honor of Martin B. Dickson. Eds., Michael M. Mazzaous and Vera B. Moreen. Salt Lake City, Utah: University of Utah Press (1990): 219-28, -Album Prefaces and Other Documents on the History of Calligraphers and Painters. Leiden: Brill, 2001.

من خلال فضح المؤرخ للفساد في ورشات الفن، وسقوط الفن بأيدي من يجهلون قيمته من جامعي الأعمال الفنية ورعاة الفن من الخواص. في سبيل ذلك قمنا بالترجمة للغة العربية لبعض القطع الكاملة لنص مناقب هانوران الذي قامت المؤرخة موجان كونبور Müjgan Cunbur بتحويله من اللغة التركية العثمانية إلى اللغة التركية،<sup>1</sup> ونشير هنا أننا حاولنا أن لا نؤثر في الأسلوب اللغوي للمؤلف وأن ننقل بدقة وأمانة عن المؤرخة كونبور لكن مع بعض التصرف في اللغة العربية لنقل روح المؤرخ وأسلوبه. قمنا أيضا بالعودة إلى نصوص سابقة ولاحقة للمناقب مثل "نصحة السلاطين"<sup>2</sup> و"موائد النفاثس في قواعد المجالس"<sup>3</sup> من خلال أطروحة دكتورا للمؤرخة اسرا اكين كيفانث Esra Akin-Kivanç الموسومة "أعمال الفنانين الملحميين": دراسة عن أقدم نص عثماني حول الخطاطين والرسامين في العالم الإسلامي"<sup>4</sup>، والمنشورة سنة 2011.<sup>5</sup>

## I. مسألة مصادر "تاريخ الفن" في بلاد الإسلام 1- النصوص العربية

يسود القول أن الفلسفة الإسلامية اهتمت بمسألة الجمال والحسن في الأشياء والأخلاق والإلهام، والاعتدال والوزن والتناسق والتناسب والتمام والكمال، وكذلك الصنائع بما فيها "التصوير" في بعض المصادر العربية.<sup>6</sup> لقد أسست هذه النصوص لجماليات الفن في بلاد الإسلام عن طريق الفلاسفة والمتكلمين والمتصوفة والأدباء الخ... كما نجد معلومات فنية متناثرة في كتب التاريخ التي لم تخصص لتاريخ الفن أو الكتابة عنه، مثلت لأول الأديبات الاستشرافية جزءاً لا يتجزأ من الدراسات التاريخية والتوثيقية وما يمكن أن نعهده بياناً

<sup>1</sup> CUNBUR M., Gelibolulu Mustafa Âli, Hattatların ve Kitap Sanatçılarının Destanları (Menakib-ı Hünerveran), ed., Aralık Büyüyenay Yayınları, İstanbul, 2012.

<sup>2</sup> Gelibolulu Mustafa Âli. Nuşhatü's-selâtin. Süleymaniye Kütüphanesi, Husrev Paşa 311; and Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan 406.

<sup>3</sup> Gelibolulu Mustafa Âli. Görgü ve Toplum Kuralları Üzerinde Ziyâfet Sofraları (Mevâ'idü'n-nefâ'is fi Kavâ'idü'l-mecâlis). Ed., Orhan İsaik Gökyay. İstanbul: Tercüman 1001 Temel Eser. 2 vols. 1978.

<sup>4</sup> C.f. KIVANÇ, E-A., Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: A Study on the Earliest Ottoman Text About the Calligraphers and Painters of the Islamic World Thèse de doctorat en Philosophie, sous la direction de Howard Crane, USA, The Ohio State University, 2007, 322 p.[En ligne], [https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws\\_etd/send\\_file/send?accession=osu1181502871&disposition=inline](https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws_etd/send_file/send?accession=osu1181502871&disposition=inline)

<sup>5</sup> C.f. KIVANÇ E-A., « Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: A Study on the Earliest Ottoman Text About the Calligraphers and Painters of the Islamic World », Leiden: Brill, 2011.

<sup>6</sup> كتاب "رسائل الجاحظ" (وفاة 869م): كتاب "الأغاني" لأبي الفرج الأصفهاني (وفاة 967م): كتاب "الحوامل والشوامل" لأبي الحبان التوحيدي (وفاة 1023م) كتاب "رسائل" لإخوان الصفا (القرن العاشر أو الحادي عشر ميلادي): كتاب "فن الشعر" لابن سينا (وفاة 1037م): كتب أبو حامد الغزالي (1111م): وكتاب السهرودي (وفاة 1191م): كتاب "تلخيص كتاب الشعر" لابن رشد (وفاة 1198م): كتاب "كشاف اصطلاحات الفنون" لهانوي (وفاة 1745م).

أولياً لنظرية الفن ببلاد الإسلام بكل أجناسه وأساليبه وصوره وأشكاله.<sup>1</sup> ولكن لا يبدو هذا الأدب الفني كافياً للتبسط في مسألة التقنيات كالورق بالنسبة للخط والأدوات كالجبر أو المداد والألوان، والمبادئ الفنية التي استخدمها فناني العصر، وقد غيب السياقات الفنية والتاريخية والاجتماعية وأسماء الفنانين والمعايير التشكيلية لتتطور فن الخط و فن الرسم وفن النحت- الفاطمي مثلاً- ولا يشير لسوق الفن. وفي هذا الصدد نشير إلى أحد أهم المصادر التي قد تمثل سعينا لمعرفة الأسس الجمالية والحياة الفنية والفكرية وسيرة وإنتاج الفنانين قبل القرن الخامس الهجري وهو الكتاب الذي أشار له المقرئ في خطه<sup>2</sup> نقلاً عن القضاي (5هـ/11م) والموسوم " ضوء النبراس وأنس الجلاس في أخبار المرقوقين من الناس " قدم فيه المؤلف طبقات المصورين؛ ولكن هذا الكتاب فقد، ولم يصل إلينا منه شيء مقتبس في كتابات مؤلفين آخرين، اللهم إلا ما رواه المقرئ. ونذكر منها حادثة في غاية الأهمية لدراسة الواقعية في الرسم وهي قصة المنافسة بين المصورين ابن عزيز من العراق وقصير من مصر في أيام الوزير اليازوري، الذي جمع الرسمان في مجلسه، وقال ابن عزيز:

أنا أصور صورة إذا رآها الناظر ظن أنها خارجة من الحائط. فقال القصير: لكن أنا أصورها فإذا نظرها الناظر ظن أنها داخلية في الحائط، فقالوا هذا أعجب، فأمرهما أن يصنعا ما وعدا به، فصورا صورة راقصتين في صورة حنيتين مدهونتين متقابلتين، هذه ترى كأنها داخلية في الحائط، وتلك ترى كأنها خارجة من الحائط، فصور القصير راقصة بثياب بيض في صورة حنية دهنها أسود كأنها داخلية في صورة الحنية، وصور ابن عزيز راقصة بثياب حمر في صورة حنية صفراء كأنها بارزة من الحنية، فاستحسن اليازوري ذلك وخلع عليهما ووهبهما كثيرا من الذهب.<sup>3</sup> [ترجمة ذاتية]

<sup>1</sup> ينظر كتاب "مروج الذهب" للمسعودي (وفاة 957م)؛ كتاب "الأثار الباقية في القرون الخالية" للبيروني (وفاة 1048م)؛ كتاب "تاريخ بغداد" للخطيب البغدادي (وفاة 1071م)؛ كتاب "معجم البلدان" لياقوت الحموي (وفاة 1229م)؛ كتاب "الخطط" للمقرئ (وفاة 1442م)؛ "المستطرف في كل فن مستظرف" للأبشيبي (وفاة 1446م)؛ "الضوء اللامع لأهل القرن التاسع" للسخاوي (وفاة 1446م)؛ "الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة" لابن حجر (وفاة 1449م)؛ كتاب "نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب" للمقري التلمساني (وفاة 1631م)؛ "الدرر في أعيان القرن الثاني عشر" لأبو فضل محمد خليل الدمشقي (وفاة 1791م).

<sup>2</sup> المقرئ، تقي الدين أبي العباس أحمد بن علي بن عبد القادر العبيدي، كتاب المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقرئية الجزء الرابع، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية - بيروت لبنان، 1998، ص. 125.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، ص. 125-126.

ولا شك أن كتاب "الفهرست" لأبن نديم الذي أشار فيه المؤلف إلى أنه سيتحدث عن أخبار الفن في المقالة الثامنة الموسومة بـ "المسامرين والمخرفين والمصورين وأسماء الكتب المصنفة في الأسمار والخرافات"، كان سيكون من النصوص الهامة لولا غياب هذه المقالة في الكتاب، ولا نعلم إن كان المؤلف تراجع عن الحديث عن المصورين، أم أن هذا الجزء من الكتاب قد فُقد، وربما بمحض الصدفة وربما عمدًا. وصف المؤرخ أحمد تيمور باشا هذه النصوص في مقدمة كتابه "المهندسون في العصر الإسلامي" قائلا:

"وإنما ضاعت علينا ثمار هذه الجهود بالزهد فيها والرغبة عنها بعد تقهقر العلم بالشرق، وقصر الاشتغال على فروع معلومة منه، حتى بلغ الأمر ببعض منتحليه إلى القول بكراهة النظر في كتب التاريخ، لأنها في رأيه أحاديث ملفقة وأكاذيب منمقة. فما الذي كان ينتظر بعد هذا سوى أن تحول هذه النفاس إلى مسارج للعبث في الخزائن، أو لفائف للحلوى في الأسواق. بل ليس لنا أن نقول: ألفوا ولم يؤلفوا بعد ما رزنت خزائن الشرق والغرب بمن جعلها طعمة للماء والنار، وفيها جمهرة ما أنتجت العقول في العصور الإسلامية."<sup>1</sup>

في المقابل نجت الكثير من مخطوطات الإمبراطورية العثمانية والفارسية من التلف والضياع فحفظت لنا الحياة الفنية في البلاط بكل أحداثها وقصصها وفنانيها ومعاييرها الجمالية والفنية وتستحق هذه المخطوطات الدراسة لفهم تاريخ الفن في بلاد الإسلام بشكل عام والفن العثماني والفارسي بشكل خاص.

### 1- أول نصوص "تاريخ الفن" في البلاط العثماني والصفوي

ازدهرت في نهاية القرن الخامس عشر في البلاط العثماني والصفوي ما يمكن أن نطلق عليه بالمعنى الواسع الأدب التاريخي للفن أو حسب الباحثين المعاصرين كتب "تاريخ الفن" والتي تشير جميع المؤشرات في الوقت الحاضر بقوة إلى أهمية هذه الكتابات في تلك الفترة. فقد ظهرت ممارسات تسجيل أسماء الفنانين المشهورين وتطوير المعايير الجمالية في وقت مبكر جدًا لفن الخط، وإن لم توجد مؤشرات مماثلة لفن الرسم.<sup>2</sup> وأخذت هذه النصوص شكل "التذكرة" وهي السيرة الذاتية أو الدليل، و"الرسالة" الفنية للخطاطين والرسامين<sup>3</sup> التي تتضمن نصائح حول كيفية اختيار وشحن قلم القصب، وتشكيل الحروف، وصنع الحبر، واختيار الورق وتلوينه. وتم إدراج هذا النوع من الكتابة في الأعمال التاريخية خاصة بعد

<sup>1</sup>باشا تيمور أحمد، المهندسون في العصر الإسلامي، لجنة نشر المؤلفات التيمورية، دار نهضة مصر للطبع والنشر- القاهرة، ص.12.

<sup>2</sup>KIVANÇ, E-A., Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: Thèse de doctorat ., op.cit.,p.17.

<sup>3</sup> PORTER Y., Painter, Paintings and Books., Op.cit.

كتاب Gulistân-i hunar للقاضي أحمد في نهاية القرن الخامس عشر.<sup>1</sup> كما ذكرت السير الذاتية للشعراء أنهم كانوا أيضًا ماهرين في الخط والتصوير والإضاءة وتجليد الكتب، ولكن ككفاءات مساعدة. تحتوي "الرسالة" الفنية التي كتبها الخطاطون في بعض الأحيان على مقاطع سجلت جوانب من تاريخ الفن في النثر أو الشعر. وقد أشار هيرات Hurat إلى أن عالي أفندي في المناقب موضوع الدراسة قد استند في تأليفه إلى نسخة من نص عرفها على أنها الرسالة القطبية، أي التي كتبها قطب الدين محمد يزدي الذي يحدد السير الذاتية لاثنتين وخمسين خطاطًا في 994 (1586) وترجمها إلى التركية بأمر من السلطان مراد الثالث وبالتالي شكلت جوهر المناقب.<sup>2</sup>

نلاحظ من خلال هذه النصوص أن ممارسة تسجيل أسماء الفنانين والخطاطين، هي ممارسة نشأت بعد فترة وجيزة من إدراج التذكرة أي إشعارات السيرة الذاتية في التاريخ التي يتم فيها وصف الأحداث الرئيسية لحكم معين من الحكام. فبعد الأحداث التي وقعت في عهد السلطان حسين ميرزا، قدم خواندمير إخطارات لمجموعة من الخطاطين والرسامين وعمال الديكور. ويتضح لنا أن إشعارات السيرة الذاتية القصيرة، المجمعمة معًا من التعليقات على الخلفية العائلية، ومكان المنشأ، ومجالات الخبرة، والروايات، تمثل أقدم الأمثلة المماثلة لتلك الموجودة في ديباجة الألبومات في القرن السادس عشر واستمرت هذه الممارسة حيث تم تضمين إشعارات السيرة الذاتية للرسامين في تواريخ حسن بك رملو (أحسان التاف صرخ)<sup>3</sup>

تشير الدراسات الحديثة أن صناعة الألبومات في القصر العثماني بدأت في عهد محمد الثاني (1444-1481، 1451-1481) أو ابنه بايزيد الثاني (1481-1512)، بعد فترة وجيزة من اكتساب نوع الألبوم شعبية في البلاط التيموري، كما تم أيضًا تسجيل العديد من ألبومات المغول التي يعود تاريخهم إلى عهد الإمبراطور جهانجير (حكم من 1605 إلى 1627)، ويحتوي كل منهم على ديباجة كتبها الخطاطون وأمناء المكتبات وموظفو البلاط وبعض المؤرخين والأدباء. وبينت البحوث والدراسات أن السياق السياسي والديني لتلك الفترة والتقاليد المكتوبة والخلفية الفكرية والتعليمية والمهنية للمؤلف هي التي أدت إلى كتابة "الديباجة". حيث تنقل بعض الديباجات علاقة رجال الدين بالرسامين ومزاج السلاطين وما عرفه الفنانين سواء من طرد أو مجازات، ما يمكن اعتباره أسبابا وجودية لكتابة ديباجة دفاعًا

<sup>1</sup> ROXBURGH D-J., *Prefacing the Image: The Writing of Art History*, op.cit. , p.1.

<sup>2</sup> CHUART C., *Les Calligraphes et les miniaturistes*, op.cit. , pp.6-7.

<sup>3</sup> ROXBURGH D-j., *Prefacing the Image: The Writing of Art History*, op.cit., 47.



عن الرسم والرسامين. وغالبًا ما تحتوي هذه الديباجات على قوائم بأسماء الممارسين ومذكرات سير ذاتية موجزة عنهم مقيدة بالسلاسل وفقًا لانتماءات الطالب الرئيسي والسيرة الفنية حيث كان كل معلم مشهور حلقة في سلسلة الممارسين الذين شكلوا تاريخ النقل. ويبدو لنا أن الباحثين اختلفوا حول مدى موضوعية "ديباجة الألبومات" خاصة على مستوى الدوافع الشخصية للمؤلف ولعل هذا الاختلاف يعود لتطور معالجة ودراسة هذه الديباجات، وخير مثال على ذلك هو معالجة "ديباجة ألبوم بهرام ميرزا" لدست محمد عام (1544-1545) فقد تبنى المختصون في الرسم الفارسي للوهلة الأولى محتوى هذه الديباجة وأصبحت نص أساسي في بناء تاريخ فن الخط والرسم، ويرجع ذلك جزئيًا إلى أنه كان أحد النصوص القليلة المتاحة للباحثين في المراحل الأولى من دراسة الرسم الفارسي. ولكن في السنوات الأخيرة يتم إعادة دراسة الديباجة في الدراسات الحديثة،<sup>1</sup> خاصة اثر ظهور العديد من المصادر الأخرى. المثل الثاني هو نص مناقب هنروران الذي نستشعر فيه الكثير من التحامل والمواقف الذاتية سنأتي عليها لاحقًا، قد تكون أثرت سلبًا على محتوى الكتاب من معلومات حول الفنانين وورشات البلاط.

#### أ- "مناقب هنروران": طبيعة النص التاريخية

"مناقب هنروران" أهم نماذج تاريخ الفن في الإمبراطورية العثمانية وهو نوع من السيرة الذاتية للفنانين لأحد رجال الدولة الإداريين، والفنانين،<sup>2</sup> غزيري الإنتاج الأدبي وهو المؤرخ العثماني البارز مصطفى بن أحمد بن عبد وملفلا (موحفا بن أحمد بن عبد وملفلا)، ولد في 28 ابريل 1541م في غاليبولي ربما من أصل كرواتي أو بوسني. في سن الخامسة عشر بدأ بتأليف شعره الخاص واختار للإمضاء اسم Çeşmi أي المتفائل ثم سرعان ما غير اسمه إلى Ali عالي أي المفخم، وعرف بالمؤرخ عالي إلى يوم وفاته بجدة سنة 1600م. لن تتسع هذه

<sup>1</sup> AUBIN J., *L'Avènement des Safavides reconsidéré (Études safavides III)* », Moyen Orient et Océan Indien 5, 1988 op.cit., pp. 1-130.

<sup>2</sup> أشهر الكتاب في حياة المؤرخ عالي افندي حيث تم نسخه في ثلاثة نسخ، النسخة الأولى (R1504) يمتلكها السلطان عثمان الثالث (1554-1557م) والنسخة الثانية (Vn) يمتلكها راضي افندي صاحب الخاتم مهرداد الوزير عبد الباقي باشا (1690-1700م) والنسخة الثالثة (d. 1789) يمتلكها حاجي سليم أغا 1789م قائد القوات البحرية وعالم عرف ببنائه للمدارس الخاصة والمكتبات في اسكدار باسطنبول. هناك أيضا النسخة (EH 1291) والنسخة 756 بالمكتبة الوطنية الفرنسية، تم نسخهما من قبل حافظ عثمان، من أشهر الخطاطين الأتراك في تدوين المخطوطات في القرن السابع عشر. تذكر البحوث أن النسخة T 9757 هي أقدم نسخة موجودة كانت على ملك الخطاط محمد أمين من كريت، تلميذ حافظ عثمان، ثم تم نسخ عشرون نسخة بعد وفاته.

الورقة للحديث عن إنتاج عالي الغزير الأدبي والتاريخي والفكري حول مواضيع التاريخ والشعر والتصوف والحياة الاجتماعية والفنون<sup>1</sup>، ولكن ما يهم موضوع البحث هو أنه على عكس معظم مؤلفي نصوص تاريخ الفن لم يمارس المؤرخ عالي الفن، بالرغم من تعلمه فن الخط كما ذكر مستقيم زاده سليمان في خلاصته للخطاطين، بأن عالي درس الثلث والنسخ تحت قيادة شكر الله زاده.<sup>2</sup> لكنه طالما كان محاطا بالفنانين خاصة عند إشرافه على كتاب "نصر نامه" وعلى الورشة الملكية، وهذا ما يفسر انتقاده اللاذع وغضبه المسلط على الرسامين في كتاب المناقب.

قدم المناقب نقد معرفي ودقيق للفنانين المعاصرين وأهم ما يستوقفنا في هذا التوجه النقدي الذي أراد منه المؤرخ أن يحارب الجهل والفساد هو النصيحة التي توجه بها إلى جامعي الأعمال الفنية وتتمثل في أهمية أن يتعرفوا على حياة وأعمال الفنانين حتى يتمكنوا من تذوق الأعمال الفنية، وهي نصيحة تبدو لنا مهمة حتى في عصرنا الحالي. كما تحدث عالي عن حياة وعمل مجموعة من الفنانين والمفكرين المتميزين ومواهب اكتشفها بنفسه مقداً لمتي وسبعون فنانا معاصرا للرسام "ماني" وهو ما جعل من مناقب هنروران اشمل كتب تاريخ الفن القرن السادس عشر في العالم الإسلامي. نجح عالي السني من تقديم الفنانين الصقويين بكل حيادية وموضوعية، وعرض الفنانين الأتراك التي لم تكن أسمائهم وأعمالهم متداولة في زمنه بسبب انتمائهم العرقي والسياسي والطائفي ما جعل المناقب يتجاوز القومية والحدود.<sup>3</sup> وليست هذه الميزات الوحيدة للكتاب حيث يروي بعض الأحداث والقصص التي ذكرها التاريخ خاصة بين المعلم وتلاميذه.

نلاحظ من خلال المناقب تعدد المصادر المدونة والشفوية للكتاب والتي كانت مباشرة ونتيجة تجربة ذاتية، إذ عايش عالي الفنانين أثناء إشرافه على إنتاج النسخة الملكية لكتاب "نصر نامه" في ورشة البلاط في إسطنبول سنة 1581م. كما أثرى سفره داخل خليج

<sup>1</sup> ألف عالي أربعة وستون مخطوطة لم ينجو منها سوى خمسون نذكر منهم: "نصر نامه" Nusretnâm سنة 1580م؛ "نُصحة السلاطين" Nushatü's selâtin سنة 1581م؛ "جامع البحور لمجالس الشعور" Cami'ü'l-buhür der mecâis-i sür سنة 1583م؛ "مجمع البحار" سنة 1583م؛ "مشاهد الاحتفال" سنة 1583م؛ "احتفالات الختان"؛ "ولادة اللؤلؤة الفريدة" ferâ'iddül'l-viâlde سنة 1587م؛ "مرايا الأُمراء"؛ "قواعد الاجتماعات" سنة 1587م؛ "كُنه الأخبار" سنة 1597م؛ "موائد النفائس في قواعد المجالس" - Kavâ'idü'n-nefâ'is fi Mevâ'idü'n-mecâlisK سنة 1599م؛ "حالات القاهرة من العادات الظاهرة" hâlâtü'l-Qâhire mine'l-'adati'z-zâhire.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pp. 80-81

<sup>3</sup> KIVANÇ E-A., Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: A Study on the Earliest Ottoman Text About the Calligraphers and Painters of the Islamic World Thèse de doctorat., op.cit, p.136.

الإمبراطورية العثمانية ومشاركته في الحملات العسكرية رصيده البشري والمعرفي، فتعرف على غير العثمانيين وثقافات غير مسلمة من القوقاز واطلع على عدد من نصوص التاريخ والأدب والسير الذاتية فتنوعت مصادره المدونة التي ذكرها في المناقب: كتاب "رسائل قطبية" لقطب الدين محمد وكتاب "إشراق التواريخ" لكرام يعقوب بن إدريس كارماني وكتاب "تذكرة الشعراء" لدولة شاه السيرقندي، وكتاب "مجلس النقائص" لعلي شير نوي وكتاب "تحفة سامي" للأمير ميرزا سام. أما بالنسبة للمصادر الشفوية تحدث المؤرخ في المناقب عن علاقته بالخطاطين "قطب الدين محمد بن يزد" و"مولانا عبد الله" و"عبد الله من جزيرة القوم". كما استند كتاب المناقب على كتب السير الذاتية وتمهيد للألبومات ومختارات وكتيبات تقنية لأربعة عقود.<sup>1</sup>

### ب- البنية الشكلية للمخطوط

تعتبر مسألة التاريخ والزمن أهم عناصر نصوص التاريخ، من ثم نظمت الأبواب زمنياً، ولكن يمكن ملاحظة عدم دقة التواريخ في بعض الأحيان في كتاب مناقب هنوران مما يصعب معرفتنا بالفترة الزمنية في الترتيب الخطي لتطور تاريخ الفن لولا استعمال المؤلف عبارة "أول مرة". برغم أهمية التواريخ في السير الذاتية إلا أننا نستخلص اثني عشر تاريخ ولادة ووفاة بالنسبة لمئتي وسبعون فنانياً. وفي ما يخص أهم أدوات كتابة السيرة الذاتية المنتشرة في عصره أستعمل عالي ما

يعرف بـ "السلسلة" حيث ضم الأساتذة وتلاميذهم وتلاميذ التلاميذ، كما أضاف في مجموعتين مختلفتين التلاميذ المباشرين وغير المباشرين وعادة ما يحدد المؤرخ العلاقة بينهم وفق الأسلوب. قدم المناقب للأشهر فناني عصره مثل محمد التبريزي الذي كان معلم شاه طهماسب ولم ينسى الفنانين الشبان المبتدئين مثل الرسام الشاب "والي جان" الذي يصفه المؤرخ بالموهوب ويستعرض أصوله وكفاءته وصفاته وعمله، كما سجل عالي أسماء لفنانين غائبين في نصوص معاصريه.

<sup>1</sup> نذكر منها: "نفحات الأُنس من حضرة القدس" لعبد الرحمان الجامع؛ كتاب "تذكرة الشعراء" لدولة شاه السمرقندي (1487م)؛ كتاب "دستور الوزراء" لخوندا مير؛ كتاب "تاريخ الرشيد" لمحمد حيدر دغلات (1546م)؛ ديباجة شاه قلي لألبوم السلطان شاه طهماسب؛ ديباجة دوست محمد لفائدة ميرز بهرام؛ ديباجة اليوم مليكة من الديلم لفائدة الأمير غياب؛ "صراط السطور" للسلطان علي مشهد؛ "قوانين الخطوط" (1562 - 1565) لمحمد بن محمد؛ "مدار الخطوط" لمير علي من هراة؛ "قانون الصور" لصديقي باي أفشر (1576 - 1602).

نظم المؤرخ الفنانيين من خلال الاسم أو الاسم الذي يتخذه الفنان لنفسه وأصوله العرقية مع الإشارة لملامحه الخلقية أحيانا مثل قطب الدين الذي وصفه بقوله: "أنه أبيض الوجه" ووصفه لمير علي بعبارة "جميل كالقمر".<sup>1</sup> في تنظيمه للفنانيين حسب المهنة قدم لنا عالي دليل للمهن وهي كالتالي: القصاصين للورق، الورنيش، التنوير، رسم المنمنمات، طلاء، تذهيب، رسم الوجه، كتابة الزخرفة، تصميم هندسي، التجليد. وفي تأكيده على ما يتمتعون به من مهارات أخرى مثل كتابة وإلقاء الشعر وعلوم الموسيقى و قواعد النحو والصرف وفن النشر، وفن الرسائل والأدب، والخطابة والأحجية، علم العروض، يعطينا المؤرخ فكرة عن مييزات رجال الثقافة في القرن السادس عشر. ونتعرف من خلال المناقب على مقاييس أخرى للتقييم مثل براعة التعليم وكثرة التلاميذ مثل الخطاط خاندان وشاه محمود نجاد.

يتكون الكتاب من مقدمة وخمسة فصول، الفصل الأول يحتوي على ثلاثة أقسام وهي: الحاجة لفن التخطيط وشرف الكتابة الجميلة<sup>2</sup> وأنواع الأقلام<sup>3</sup> وقطع وتديب رأس القلم<sup>4</sup> والأقلام، الحبر وأنواع الورق<sup>5</sup> ورسوم الكتابة<sup>6</sup> والتراكيب الأخيرة الأساسية لإهاء المقدمة<sup>7</sup>. يتكون الجزء الأول من كُتُب الوحي<sup>8</sup> وحول السيف والقلم<sup>9</sup> - الذي يقارن فيه عالي مييزات رجال القلم برجال السيف - و طرفة<sup>10</sup>، الفصل الثاني يتكون من الأقلام الستة (المحقق، الريحاني، الثلث، التوقيع، النسخي، الرقعة) وفنانو الخط النسخي.<sup>11</sup> ونادرة حول ياقوت وابن بواب<sup>12</sup> والأساتذة السبعة<sup>13</sup> وأساتذة الأتراك السبعة<sup>14</sup>. الفصل الثالث يتكون من خطاطوا"النستعليق"<sup>15</sup> وتنبيهه: القطع والمرقعات منعدمة القيمة<sup>16</sup> و الخطاطون<sup>17</sup> وطلاب

<sup>1</sup> CUNBUR M., *Gelibolulu Mustafa Ali, Menakab-ı Hunerveran*, op.cit., p.107.

<sup>2</sup> yazıcılık sanatının gerekliliği ve güzel yazının Şerefi

<sup>3</sup> kalemlerin Türleri

<sup>4</sup> Kalem Kesilip Yontulması

<sup>5</sup> Kalem, Mürekkep ve Kâğıt Türler

<sup>6</sup> Yazı Ücretleri

<sup>7</sup> Girişin Bitirilmesi İçin Gerekl Son Sözler

<sup>8</sup> Vahiy Kâtipleri

<sup>9</sup> Kılıç ve Kalem Hakkında

<sup>10</sup> Nükte

<sup>11</sup> Şeş Kalemde ( Aklam- ı Sitte) Usta Olan Nesih Yazanlar

<sup>12</sup> İbn-i Bvvab ile Yakut'a Dair Bir Fikra

<sup>13</sup> Yedi Üstadlar

<sup>14</sup> Türklerin Yedi Üstaları

<sup>15</sup> Nesta'lik Yazanlar

<sup>16</sup> Uyarma: Değersiz Kit'a ve Murakkalari

<sup>17</sup> Tezhip Ettirenler

مير علي<sup>1</sup> وإضافة: حول أبرز الخطّاطين السلطان علي ومير علي<sup>2</sup>. الفصل الرابع يحتوي على خطاطو الجاب والديواني والسياقات.<sup>3</sup> الفصل الخامس الوراقون<sup>4</sup> والرسامون والنقاشون<sup>5</sup> والخطّاطون المذهّبون<sup>6</sup> والرسامون الأتراك<sup>7</sup> ومجلدو الكتب<sup>8</sup> والخاتمة<sup>9</sup> وإضافة: شعر حول الشاوش وصّال قلندار<sup>10</sup> وفهرس الكلمات والمصطلحات<sup>11</sup> وفهرس الأعلام وأسماء الأماكن<sup>12</sup> وأمثلة أو نماذج من فن الخط والتزيين.<sup>13</sup> وقد تم تنظيم وتأليف الخاتمة لتشمل بعض المقارنات والتشبيهات وهو طلب دعاء لهذا الكتاب: "إلهي! تنير وجوه الأوراق المشرقة بشمس النكات والأشياء النادرة والبناء [...] انتهى هذا الكتاب الجميل بعون الله الذي يقبل التوبة وهو الملك."<sup>14</sup>

## 2- الموقف الديني من الفنون أ. قداسة فن الخط

احتل الخط العربي مكانة كبيرة في العالم العربي الإسلامي عبر العصور، ونال الخطاطون كل حفاوة ورعاية وتكريم. وارتبط ظهور الخط العربي والعناية به بكتابة المصحف الشريف، فأول ما ظهر من الخطاطين طبقة نساخ القرآن، فكانوا بالدافع العقائدي يحسنون خطوطهم، حتى أصبحوا النواة الأولى لكبار الخطاطين ومن ثم تطلب تطويره لضمان القراءة الصحيحة لأيات القرآن الكريم، وبانتشار الإسلام وتعدد الثقافات والفنون انتقل الخط العربي من مجرد أداة للتوثيق والتسجيل إلى فن قائم بذاته، يقوم على أصول منضبطة. نلاحظ في المناقب شدة قناعة المؤرخ بقداصة هذا الفن منذ المقدمة، حيث ذكر

<sup>1</sup> Mir Ali'nin Öğrenciler

<sup>2</sup> Ekleme : Hattatlardan Sultan Ali ve Mir Ali'ye Dair

<sup>3</sup> Çep, Divanı ve Siyakat Yazanlar

<sup>4</sup> Kaaticilar

<sup>5</sup> Musavvir ve Tarrahlr

<sup>6</sup> Müzehhiler

<sup>7</sup> Türk Musavvirler

<sup>8</sup> Mücellitler

<sup>9</sup> Sonuç

<sup>10</sup> Ekleme : Vassal Kalender Çavuş Hakkında Bir Şür

<sup>11</sup> Söz ve terim Açıklamalan

<sup>12</sup> Kisi ve Özel Adlar Dizini

<sup>13</sup> Hüsn-î Hat ve Tezyini Sanatlardan Örnekler

<sup>14</sup> Ey Tanrim! Parlak yaprakların yüzlerini, latifelerin, nadir şeylerin ve inşadin güneşleriyle nurlandır. Bu güzel kitap tövberleri kabul eden, melik olan Allah'ın yardımıyla bitti. Cunbur, 2012, p. 167

عالي آيات قرآنية وأحاديث نبوية لإضفاء دلالات دينية تؤكد المعرفة الكونية وقيمة القلم منذ الخلق الأول في مجال تربوي وإنساني وتعليمي وعلمي وأخلاقي، يقول :  
 "لبيقى سرّاً، سرّاً أو مكشوفاً، أن أول من كتب وخاط النبي إدريس أي أن أول إنسان يمسك بقلم القصب ويكتب ويصمم الثوب هو النبي إدريس عليه السلام! ومن بين الملائكة الذين تم تكريمهم بمهمة تدوين أعمال المصلين ومآثر المصلين ، الملائكة اللذين تمت الإشارة إليهما في التأيين الجميل، قد أدى قسمه الموقر بآيته السامية"<sup>1</sup> [ترجمة ذاتية]

كما بدأ عالي المدخل بالدعاء وشكر الله على خلقه العظيم ومصدر المعرفة الذي هو القلم بمعنى الكتابة في القرآن بذكره للآية 10-12 من سورة الانفطار "كِرَامًا كَاتِبِينَ يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ"<sup>2</sup>، و الآية 1 من سورة العلق "اقرأ! باسم ربك الذي علم [استعمال] القلم"، ويقول:  
 " أي نوع من الفنون المشرفة هي الكتابة، لا سيما أن الإله الخالق، القدوس والجليل، مذكور في كتابه العظيم. وكتبنا له على الألواح "بأمره القاطع والواضح والمبارك، والله أقسم أنا وأنبيائي، وقد أنزل جوهره المقدس بكلمته الحلوة"<sup>3</sup> ثم أقسم عالي بالقلم بذكره الآية 1 من سورة القلم "ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ"  
 ونذكر ما أكده عالي في المقدمة على ضرورة وشرف الكتابة الجميلة، والواجبات المشرفة للكتاب الحكماء وثقتهم<sup>4</sup> واستشهاده بإقليدس ميغارا الفيلسوف اليوناني تلميذ سقراط في تقديره للقلم كحامل أو أداة للمعرفة قائلاً :

والأقلام هي حوامل من الفهم، وقلم يوكليدس العبقري لتفقد ما أسكته العقل، لتفريغ ما جمعه القلب، وبالتالي تدمر الكلمة بعض الأشخاص الفاضلين ، المليئين بالكلمات

<sup>1</sup> Gizli kalmaya ki gerek gizli, gerekse açık "ilkyazi ve ilk elbise Tanrı'nin selâmi üzerine olsun İdris Peygamber'indir. Yani insan cinsinden ilk Kalem Kullanıp yazı yazan, terzilik edip elbise kesen , Tanrı'nin selâmi üzerine olsun, İdris peygamber'dir. ve melkler zümresinden kullarin işlerinin ve çok ibadet edenlerin yaptıklarının yazılmasında görevlendirilmekle beğenilip sayılan "Oysa değerli yazıcılar sizi gözetlemektedirler. güzel vasfıyla ünvanlanan iki meleğe daha çok saygı gösterilmesi gerekmektedir, Cunbur, 2012, p.41.

<sup>2</sup> Mıjgan CUNBUR, *Gelibolulu Mustafa Âli, Menakıb-ı Hünveran*, op.cit., p.41.

<sup>3</sup> Özellikle yazıcılık ne türlü şerefli bir sanattır ki sanî aziz ve yüce olan yaratıcı tanrı yüce kitab'ında "ve ona levhalarda yazdık" kesin, acik ve kutlu buyruğuyla, ondan başka, Allah , And olsun ki ben ve peygamberlerim üstün geleceğiz. diye yazmıştır. latif kelamiyle mukaddes cevherini belli etmiştir. Özellikle. Cunbur, 2012, pp.41-42.

<sup>4</sup> Girişte, yazıcılığın gerekliliği, güzel yazının şerefliliği, özellikle levh lie kalemin gökyüzünün en üst kati olan dokuzuncu gökte derecesinin yücelişi, sağduyu sahibi yazıcıların şerefli görevleri ve güvenip biraktıkları anlatılmaktadır. Mıjgan CUNBUR, « Gelibolulu Mustafa Âli, Menakıb-ı Hünveran, op.cit., p.39.

الطبية من الفلاسفة، أوضحوا أن عقول الناس تحت الرؤوس الحادة لأقلامهم.<sup>1</sup> [ترجمة ذاتية]

### ب- فن الرسم بين الدين والإخلاق

شدد عالي على عظمة فن الخط في الأربعة أجزاء التي خصهم لفن الخط والخطاطين من خلال دراسة مصادره وتاريخه ومساره وتطوره عبر الأساليب والأنواع والتجديد، أما الجزء الخامس وهو الجزء الخاص بالرسامين فهو يمثل تقريبا ثلث الكتاب. ما يجعلنا نشعر بأولوية فن الخط وضعف المادة التاريخية بالنسبة للرسامين. كما أن عملية تعداد الفنانين التي توخاها المؤلف تبرز أولوية الخطاطين على حساب الرسامين. ومن خلال استقراء للقصص التي اختارها عالي عن حياة الرسامين واستعماله لبعض العبارات اللغوية يبدو لنا أنه أراد عن قصد التعبير عن ازدرائه لخيانة وعدم وفاء الرسامين ونكرانهم للمعروف، يذكر المؤرخ القصة الأولى تخص السلطان الصفوي "شاه طهماسب" قائلا:

يقال أن هناك محبوب اسمه ميرزا محمد بن حاجي كبجات وهو باقي روح الصقر وقلبه، وله جمال أعجب به الشاه طهماسب وفضله بين الشباب الذين خدموا في حريم. إنه الصديق الذي يجلس معه دائما عندما يذهب إلى نقاشه. خواجة عبد العزيز وعلي أصغر، يدخلان وادي الجهل بالخيرات التي يأكلانها ويرونها، يجدون الحيل والمخططات الواحدة تلو الأخرى، يقومون بتظليل ميرزا محمد وغادروا [القصر] واتجهوا إلى ظلام الهند. بعد وقت قصير من وصولهم إلى العاصمة شيراز، وفي حرص منهم على الوصول إلى ميناء هرمز وسرقة لآل هرمز، قدموا براءة اختراع مزورة إلى الوالي بقصد جمع الضروريات لمغادرتهم بالتأكيد، من شدة الغرام والحزن على فراق من يحب بكى شاه طهماسب دموعا دامعة، وانتحب من العذاب. وأرسل الرسل لتعود بالهاربين. وعندما كان الثلاثة على وشك عبور الحدود، تم أسرهم، وكافحوا وقاتلوا، ولكن تم إحضارهم إلى محكمة الشاه. في البداية، من أجل الانتقام، أصدر الشاه حكم بالإعدام على الشاب والرسامين. لكن بما أن خواجة عبد العزيز كان سيده، بإبداعاته المتميزة النادرة بين رسامي الديكور، فقد امتنع عن إعدامه. وأعطى [الرسامين] عقوبة خفيفة، حيث قطع الشاه بيديه أنف عبد العزيز

<sup>1</sup> Yüce âyetiyle saygıdeğer yeminini yapmıştır. kalemler kuşkuların binekleridir ve fenler sahibi calinus kalemler anlayışlığının binekleridir ve meharet gösterici Uklides Kalem aklın susturduğu şeyi kaybetmek, Kalbin topladığını boşaltmak Süretiyle sözü yok eder filozoflardan güzel söz söylemekle dolu bazı fazilet sahipleri , İnsanların akılları kalemlerinin sivri uçları altındadır rumuzunu açılmışlardır . Cunbur, 2012, p.42.

وأذني علي أصغر. وتغلب عليه حبه للشباب، ورغبة قلبه وروحه في تأمل جمال وجهه، فخان شاه طهماسب قراره الأول وعاقبه بالسجن لفترة وجيزة.<sup>1</sup> [ترجمة ذاتية]

القصة الثانية ينقل فيها عالي النهاية المأسوية لأشهر الرسامين ببلاد الإسلام وهو الرسام المشهور ماني الذي أثارت إبداعاته وموهبته وواقعية رسومه غيرة الفنانين، خاصة واقعيته وإصراره على "رسم الحياة"، فإتهموه بمضاهاة الذات الالهية، فطلب منه السلطان شاه بهرام مواجهتهم والدفاع عن نفسه. كما طالب بعض الحكماء الرسام بالتوقف عن المحاكاة وطلب المغفرة لخطيئته والعودة للسرائط المستقيم يروي عالي قائلاً:

على الرغم من أنه عُرِض عليه التوبة عن خطاياها والعودة إلى طريق الله، إلا أنه تردد في الاستسلام. في نهاية الأمر، سلخوا وملأوا بالقش [...] من أجل القضاء على من كانوا في نفس المذهب وانحرفوا عن الطريق الصحيح، قاموا بإعدامهم عقاباً لهم لإفساد مجتمعهم حتى تجف جذورهم.<sup>2</sup> [ترجمة ذاتية]

لئن غابت هذه القصة في جميع النسخ اللاحقة غير المعاصرة لعالي وهو ما يشير إلى أن الناسخين اللاحقين اختاروا تجاوز هذه القصة، ألا أن هذا لا يعني أن هذه القصة لا تعكس موقف عالي من رسامي البلاط إذ نجده يطالب في كل من تأليفه "تحفة السلاطين" و"موائد النفايس في قواعد المجالس" بإبادة جميع رسامي البلاط، كما نقل عالي في كتابه موائد النفايس في قواعد المجالس الحديث المنسوب إلى النبي محمد الذي رواه

<sup>1</sup> Hikâye olunur ki önceden adı yazılan Şah Tahmasb'in haremde hizmet gören gençler arasında beğenip rağenip rağbet ettiği Hoca Kabahat oğlu Mirza Muhammed adlı, şahin can ve gönülünün dinleneği olan, güzelliğe sahip bir sevdiği vardır. Nakkashanesine gittikçe daima birlikte oturup kalktığı arkadaşisidir. İmdi adları geçen Hoca Abdülaziz'le Ali Asgar yedikleri ve gördükleri iyiliği bilmezlik vadisine girerler, üst üste hileler ve düzenler bulup adı yukarda. söylenen Mirza Muhammed'i gölgelendirirler, arabozculukla dolu bir birleşmelye ayrılık yapısına yeni bezemeli desenler bırakıp Hüind'e benzer karalığa doğru çekilir giderler. Başkent Şiraz'a vardıkları gibi düzme bir pervance sunup şehrin hakiminden muradlarınca kendileri için gereken incisini koltuk altı etmeğe can atarlar. Cunbur, 2012, pp.149-150.

<sup>2</sup>Adi geçen üstad Mani'de o sanat ve buluş vardı. Öyle ki akar su resmetse billur gibi cisimle görünücü eyleye ve esen yel naksetse bol akarsu gibi açıklaya . Ancak doğumu ve ortaya çıkışı Erdeşir oğlu Şapur oğlu Hürmüz oğlu Şah Behram zamanında vaki olmuştur . Behram Şah adı yazılana, yakınlarına ve onunla ilgisi bulunanlara iltifatla bakmış, devlet kapısını açmış, güzelliklere yakın, sanatları ustalığın kemaliyle hazır oldukça, o yüzyilin bilginleri, onun yükselmesini kiskanıp koğulama ve arabozculuk fenleri kaidelerini şiddetlendirip dinlerince rafizilik isnat ettiklerinde , adı anılan Behram yüksek bilginleri toplayıp Mani ile ilim iddialaşmalarına dikkat ettikte, adı yazılan Mani davasına yüz vermedi. Din gayretiyle cansız cismini toprak yapmalarinin gerçek olduğunu anladığında, inanç deseninin yanlış resminden dönmeye müsaad etmedi. Her ne kadar günahlarına tövbe edip Hakk yoluna dönmesi teklif olunduysa da boyun eğmekten çekindi. Feragat kaydı daha iyidir, denildi. Yanlış düzeni o şart koşmada ağır davrandı. Buyruğun sonunda derisini yüzdüler ve samanla doldurup sergileme gereğini düzdüler. Aynı mezhepte olan, doğru yoldan sapmış yaradılışlı olanların da kökünü kurutmak için ceza olarak idam edip cemiyetlerini bozdular. Cunbur, 2012, pp.155-156.



البخاري : " كل مصور في النار يجعل له بكل صورة صورها نفسا تعذبه في جهنم"، ونستغرب روايته لهذا الحديث النبوي وهو قد قام بتأجير الرسامين لتصوير كتاب نصرنامه، زيادة على تأليفه لهذا الكتاب حول الفنانين. ولكنه يستدرك ليوضح أنه سلبت جم غضبه على رسامي المنمنمات الفاسدين الذي عمل معهم في ورشة البلاط أثناء إعداد المخطوط المصور "نصرنامه". ولعل ازدراء عالي لهذه المجموعة من الرسامين انعكس في كتابه المناقب ولكنه لم يصرح به، وبالتالي لا نفهم بوضوح موقف عالي أفندي من الصورة أي الفن، أم أنه كما ذكرت الباحثة كيفانك "قد سعى في أواخر حياته إلى التوبة عن حبه للفنانين."<sup>1</sup>

يختم عالي كتابه بقوله "(الحمد لله الذي يعلم كل شيء)، فإن هذا الكتاب، المسى مناقب هانوران لمعرفة الخطاطين وذكرياتهم، انتهى بنعمة من الله.<sup>2</sup> متجاهلا بذلك وعده في التمهيد بتأليف كتاب حول أحسن الخطاطين وقصاصي الورق والمذهبيين ورسامي الديكور ورسامي البورتريه، ولعل الكتاب في الأصل ألف لفائدة الخطاطين. رغم القيمة الكبرى التي عرفها فن الرسم فقد ظل في وضعية ثانوية مقارنة بفن الخط ولم يأخذ فن الرسم حصته العادلة في السجلات المكتوبة منها نصوص التاريخ لفن الخط والرسم ولعل ذلك لأن معظم هؤلاء المؤرخين هم في الأصل خطاطين.

ويتضح لنا من خلال المناقب اهتمام عالي بالصفات الأخلاقية الدينية للفنان مثل: التقوى والزاهة والاجتهاد واللطف والجرأة وخفة الدم والمرح، مبينا أن التميز في الفن في غياب الأخلاق والقيم الروحية تجعل الشخص غير كامل، وقدم لنا مثلا على ذلك الرسام "شاه قولي" الذي وصل إلى مستوى الرسام بهزاد والرسام ماني ولكنه لم يعرف النجاح الذي عرفه هذان الرسمان بسبب سوء أخلاقه وإهماله لدينه يقول عالي أفندي "لو كانت أخلاقه حسنة حسب فنه لما اشتهر بهزاد في عصره."<sup>3</sup> كما يروي عالي عدة نواذر ليوضح كيف يفسد الخداع والغرور والمنافسة والجشع سمعة الفنان الموهوب ويمنعه من التفوق

<sup>1</sup> *Ibid.*, p.146.

<sup>2</sup> Sözü'n sonucu ( her şeyi en çok bilen Tanrı'ya hamd olsun) ki, menakıb-ı Hünerveran adlı ve anıları belirlenmiş, hattatların bilgileri Tanrı'nın himmetinin bereketiyle bitip son buldu. Bitirilmesi icab eden bu övülmesi gerekli kitap, yazı güzelliğine rağbet eden kudret, itibar sahibi kimselerin büyükleri ve büyüklenmeye lâyık fazılların uluarinin hizmetlerinde bulunması ve her zaman kütüphanelerinde saklanması, yapılması gerekli şeylerden olduğunun doğruluğunu ortaya çıkarmıştır. Cunbur, 2012, p.162.

<sup>3</sup>Sanatına göre güzel ahlaka sahip olsaydı, çağında Bihzad'ın şöhreti ortaya çıkamazdı, İncelik dolu yaradılışına göre padişahların töresi semtine yolu olmuş olsaydı, toprak saçan Man'inin resmi, adı ve eseri onun yüzülünde dile gelmezdi. Cunbur, 2012, p.

في فنه وقدم على ذلك مثل الخطاط ياقوت المستعصم الذي خدع راعيه الخليفة المستعصم عندما حاول تميم أعماله على حساب ابن البواب أشهر الخطاطين، فتفطن الخليفة المستعصم لحيلة ياقوت فوبخه وحرمه من الرعاية والدعم، "ولم يتطور فن ياقوت من ذلك الحين".<sup>1</sup> وينقل لنا أيضا قصة الخطاط إبراهيم سلطان ابن شهروه خان من سلالة تيمور جوركان الذي قام بتقليد خط الخطاط ياقوت المستعصم قائلا:

"وفي إحدى المرات، كتب بيتا ينسخ يد ياقوت المستعصم وزاد عليه توقيع ياقوت وأرسله إلى السوق. وبسبب رقعة كتابته، لم يشك احد أنه من "عمل ياقوت"، تم تسعيره مثل الجواهر وبيعه لعميل بالذهب والفضة".<sup>2</sup>

وفي قصة أخرى يحدثنا عالي كيف تسبب الغرور في نهاية مأساوية للخطاط مير شليم الذي سمح له معلمه مير علي بالتوقيع على أعماله فرفض متعاليا حتى فقد بصره:

يقال إن مير شليم الشهير الذي سيده مير علي، أصبح من أشهرهم في البلد، واحترمه مولانا مير علي وأعطاه الإذن بالإمضاء بمعنى آخر، "لقد وصلت ربتك إلى رتبتي"، ونقل تفوقه على من كتب اسمه مدحا له، لكنه قابل ذلك بالوقاحة والاعتزاز، وقال لسيده في وجهه: "من أنت، مثلي القديم العزيز". مما لا شك فيه أن المجل مير علي قد لعن المذكور أنفأ مير شليم وسرعان ما أصبح أعمى بسبب سبه.<sup>3</sup> [ترجمة ذاتية]

### 3- سوق الفن ورعائه في البلاط العثماني

<sup>1</sup>KIVANÇ E-A., Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: A Study on the Earliest Ottoman Text About the Calligraphers and Painters of the Islamic World Thèse de doctorat., op.cit, p.112.

<sup>2</sup>Daha sonra Şeyh-zâde öğrencisi "Şükrullah Halife" yetmişitir, iyi yazicidir. Bir de Abdullah'ın öğrencisi "Derviş Çelebi" vardır ki yazisi kötü değildir. Ancak Timur Gürğan'ın ve İran şehzâdelerinin övüleceksoyundan gelme "Şahrüh Han oğlu İbrahim Sultan" vardır 1414 yılında Fars ülkesinin sultanlığıyla adlandırılmış ve şiir fenninde, güzel yazıda ve kanun-i defter yazısına ilişkin hünelerinde aylık bağlanmış rütbesi ve reaya severlikle ilgiligüzel kokulu yüce mertebesi bilinmeket olduktan başkaçağında Yakut Musta'simi hattından naklederek bir kit'a yazdı. kendi künyesini ekleyerek pazaza göndredi. Yazinin güzelliğinden kimse yalan olduğuna ihtimal vermedi. yakut yazisidir diye ölçüşünce cevahire değer olur diye altın ve gümüşle müşterisine verildi. Ne hoş beğenilmiş yazı güzeli ve ayıplanmamış makbul yazı yazma san'ati ki harflerinin cevherleri Yakut'un müfredatından ayirt olunmadı. Ve zarflarının dış görünüşleri yakut ve la'lin anlamlarından boşalmış bulunmadı. Sultan İbrahim'in ölümü 1430 yılında oldu. Cunbur, 2012, p.80.

<sup>3</sup>Hikâya olunur ki ünlü Mir Çeleme, üstadı Mir Ali yüzyilinde öyle bir aşamada işin başta geleni ve asırların, yurdun ve ülkenin az bulunuru oldu ki Mevlâna Mir Ali, adı geçene saygı göstererek kit'alarına kendisinin ketebesini yazmaya icazet verdi. Yani "Rütben benim mertebeme ulaşmıştır". diye üstünlük vasfını iltifat yoluyla adı yazılana bildirdi. Ancak aslında kötü huly ve gururlu olmakla o davranışın anlamını kabul eylemedi. Ve üstadına, yüzüne karşı "Sen kimsin ki ben senin ketebeni ihtiyar idem" diye söyledi. Şüphesiz saygıdeğer Mir Ali, adı geçen Mir Çeleme'ye beddua eyledi ve onun sövüp sayması ile az zaman geçmeden kör oldu. Cunbur, 2012, p.120.

يكشف القسم الثالث من المناقب في جزء يسمى بالنصيحة موقف المؤرخ من الاستغلال الفني المستول عنه الكثيرين في البلاط من موظفي الدولة وجامعي الضرائب وجامعي الأعمال الفنية الجدد ورعاة الفن من الخواص ويشرح عالي كيف تسبب هذا الاستغلال والفساد في تقلص مداخيل الخزينة. ينتقد عالي في لهجة غاضبة موظفي الدولة الذي يطلق عليهم اسم الكتبة قائلًا:

اللوم! مائة عتاب لأولئك الحمقى والأثرياء غير المبتدئين، ولأولئك الأثرياء، الذين ينجرفون في جنون [جمع] الأعمال الخطية والقطع! فمعظمهم من رجال القلم المبددين أو الكسولين الذين اثبتوا للدولة أن «كل الكتبة جهلة»، ورغم سوء الطباع، والجهل فمن المرجح أن يتم تعيينهم في مكاتب أمين الصندوق أو جابي الضرائب. وعلى الرغم من أنه من المؤكد أن من بين تلك المجموعة [هناك] متعلمون وموهوبون أيضًا، فإن مما لا شك فيه أن رجال الدولة الذين لا يفعلون السيئات يأخذون الرشوة، ويصرفون كل أموالهم وكل ممتلكاتهم على الزخرفة المطلية جزئيًا، والملونة جزئيًا [ألبيوماتهم] التي تأتي من الرشوة [التي يتم جمعها] من خلال الأعمال الغادرة، ولا شك في أنها من بيت مال المسلمين وكثر السلطان غير المستغل. – لعن الله الذين يأخذون الرشوة والذين يقدمون الرشوة ... أنها تأكيد للآية الكريمة الله لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ.<sup>1</sup> [ترجمة ذاتية]

ويضيف عالي أن بعض الفنانين كانوا ضحية هؤلاء المرتشين والفاستدين من جامعي الفن مثل الرسام الشاب والموهوب الأستاذ والي جان الذي تعرف عليه في بغداد يقول بشأنه :

جاء في وقت كتابة هذا الكتاب أحد الطلاب المذكورين أعلاه من سيافوش إلى الأناضول، وهو شاب متحمس من تبريز، يُدعى " والي جان"، [...] في الواقع، شهد له بالبراعة والجمال والسحر في أعماله كأسياده من الماضي، إلا أنه في فترة شبابه الجميل، كان

<sup>1</sup>"Feryad!... Yüz binlerce feryad!... Bazi sefihlerle kalın kafalılar, yazıların ve kit'aların sevdalarına tutulmuş zenginler zümresinden çoğu, kalem sahiplerinin tiryaklerinden yani "Bütün kâtipler cahildir. terkibindeki genel hükme uygun olan yazı erbabi belki ruz-namçe ve mükataa hizmetlerinde görevlendirilmiş, huyları beğenilmeyen bilgisizlerdir. Gerçi o zümrenin de bilgi ve hüner sahipleri varsa da ancak bilgisiz, görgüsüz ve hünersizler çok ve pek fazladır. Şüphesiz dilekleri kötü işler olmayan devlet adamları rüşvetçilik ettikleri, sîrf Müslümanların beytu'lmalinden ve sultaninin su katılmamış hazinesinden olduğuna şuphe edilmeyen mal ve bütün varlıklarını kit'alarının tezhibine sarf ve murakkalarının renk renk bezemesine zarf ettikleri o türlü hiyanetten meydana gelen rüşvetçiliklerinden ise, kendiliri "Tanrı rüşvet alanlar ve rüşvet verenleri lânetlesin. Gerçi o zümrenin de bilgi ve hüner sahipleri varsa da ancak bilgisiz, görgüsüz ve hünersizler çok ve pek fazladır. Şüphesiz dilekleri kötü işler olmayan devlet adamları rüşvetçilik ettikleri, sîrf Müslümanların beytu'lmalinden ve sultaninin su katılmamış hazinesinden olduğuna şuphe edilmeyen mal ve bütün varlıklarını kit'alarının tezhibine sarf ve murakkalarının renk renk bezemesine zarf ettikleri o türlü hiyanetten meydana gelen rüşvetçiliklerinden ise, kendiliri "Tanrı rüşvet alanlar ve rüşvet verenleri lânetlesin güzel mazmunuyla doğruladıkları anlaşılır. Ve eğer alinteri, el emeği ve açık verasetle elde ettikleri mallardan ise " Allah müsrif olanları sevmez. Cunbur, 2012, p. 113-114.

الجميع يعلم ، كبيرهم وصغيرهم، أن الأناية التي سبها غطرسته، جعلته يصف بجهل كل شيء بعبارة "هذا عجيب".<sup>1</sup> [ترجمة ذاتية]

لم يكن جامعي الفن وحدهم المتهمين بالاستغلال ففي الجزء الذي سماه عالي أفندي "النوادر"؛ نرى كيف يستغل الفنانيين بدورهم جامعي الفن الجهلة من خلال بيعهم لأعمال فنية بأسعار مبالغ فيها حتى أنهم كانوا يبيعون الأعمال المزورة، بسبب انخفاض دخلهم يوماً بعد يوم: "وبتزييف ما كتبه الكتبة المجهولون، فهي مزيفة [...] صرف بعضهم آلاف الدنانير في عام مقابل لا شيء واشتروا ما وجدوه".<sup>2</sup>

يتابع المؤرخ عالي إبداء كرهه لفناني البلاط في المناقب فيحصي عدد فناني البلاط ما بين ستين أو سبعين مذهبا وما يقارب من مئتي مزوق ورسام، ويعتبرهم المؤرخ أنهم أكثر مما يحتاج إليه القصر وأن أجورهم ضياع لبيت مال المسلمين خاصة وأنهم لا يشاركون في الحملات العسكرية وحتى إن طلب منهم ذلك فهم يطلبون أجورا مرتفعة، ويسمهم لاحقا في كتابه "موائد النفائس في قواعد المجالس" بالطفيليات<sup>3</sup> وأشار عالي إلى الرواتب التي دفعت في كتاب نصرنامه ويفضح استغلال الناسخ ابن عبد الجليل الذي أطل مدة النسخ حتى يستمر في أخذ راتبه إضافة إلى المكافأة التي تحصل عليها.<sup>4</sup> كما أنه هناك من المذهبيين اللذين علاوة على رواتبهم من تذهيب المخطوط نصرنامه قاموا ببيع أوراق الذهب المتبقية لحسابهم الخاص رغم أنها ملكية ورشة البلاط ما أدى لعجز الميزانية.<sup>5</sup> ويهدف تنبيه السلطان مراد الثالث وجامعي وخبراء الرسوم، ومنع ارتفاع الأسعار والاحتيايل في السوق يطلعهم على رسوم الكتابة منذ المقدمة قائلا:

<sup>1</sup>Ancak adı geçen Siyavüş'ün öğrencilerinden yeni hevesli ve delikanlı Tebrizlilerden "Veli Can" adlı kimesne de bu kitabın yazıldığı tarihlerde Anadolu'ya gelmiş ve yüce başkent'in görevli müsavvirlerinden olmuştu. Gerçekten içinde incelik ve sihir eserli kaleminde geçmişteki üstadlar gibi, dikkat ve güzellik karar bulmuştu. Fakat gençliğinin güzellik devrinde, anlayışsızlığıyla yıkıp, tasvir ettiği şeylerin hepsini "Bu, şaşılacak şeydir. ibaresini doğrulamakla kibrinin yol açtığı bencilliğin sanat öğrenmesine çok engel olduğunu, büyük, küçük herkes bilmekteydi. 151

<sup>2</sup> gelirleri ise çok kara yazılarındaki masraf defterlerinde gün gün aşağı indirilmiş olmakla, öyle bir duruma varmışlar ki, her yeni yetme nakkaş gece karanlığında çiziktirdiği müsveddeleri, Mani'nin kara kalemidir, diye adı geçenlere satmakla ve adı sani belirsiz kâtiplerin yazdiklarına, düzmece olarak emir ali ketebesin yazıp satanlardan, satın aldıklarından başka, tezhip ve tasvirlerine pek çok akçalar saymakla, bazısı bir yilda, nice bin dinari yok yere harcamış ve bulduğunu almıştır. Cunbur, 2012, p. 114-115.

<sup>3</sup>KIVANÇ E-A., Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: A Study on the Earliest Ottoman Text About the Calligraphers and Painters of the Islamic World Thèse de doctorat., op.cit, p.86.

<sup>4</sup> Ibid., p.87.

<sup>5</sup> Ibid.

لكي لا يكون سرًا، فإن الكتابة والكتاب الإيرانيين الذين يعرفون كيف يرتبون بشكل جميل ترجمة مقطوع إلى خمسة وأربعين حرفًا، ووفقًا للبعض، خمسون حرفًا، وإذا أرادوا كتابة كتاب، فسيتم التعاقد من ألف مقاطع. إذا كان الاسم مكتوبًا، فسيتم التفاوض على ألف مقطوع مع فيلورى واحد، وإذا كان في نص متوسط، تتم مقابل اثنين من فلورين، وإذا كان النص أفضل، تتم مقابلة ثلاث فلورين، إذا كتب الخطاط مع مصنف شعر مشهور ولامع للغاية، فسيكلف أكثر من ثلاث عملات ذهبية مقابل ألف مقطوع.<sup>1</sup> [ترجمة ذاتية]

يرجع عالي أفندي ظهور الرعاة المستقلين والفاستدين والجهلة من جامعي الأعمال الفنية وظهور الفنانين الكذابين والمرتشين والمتحايين والسراق لغياب المراقبة في ورشة البلاط وتراجع الرعاية الملكية للفن في الإمبراطورية العثمانية، ومن هنا سعى لإبراز أهمية رعاية السلاطين والنبلاء للمبدعين. ويذكر رعاية الخليفة العباسي ياقوت المستعصم بالله للخطاطين ما جعلهم يتألقون في فهم: " في الواقع، من الضروري والمهم لأصحاب الخلق الأعلى والسلاطين الحاصلين على التاج، أن يفهموا هذا الذكاء ومقارنته بشكل أفضل وأكثر دقة ومعرفة كم هو من الضروري إخفاء وحماية المتعلمين."<sup>2</sup>

ومن أهم القصص التي يرويها عالي حول رعاة الفن وأشهرها في الدراسات والمؤلفات لتاريخ الفن في بلاد الإسلام وهي قصة السلطان شاه إسماعيل الصفوي الذي قبل مغادرته لحملة شالديران (1514) ضد السلطان سليم الأول العثماني خاف على حياة الخطاط شاه محمود نجاد والرسام بهزاد فقام بإخفائهم في مغارة يروي عالي على لسان شاه إسماعيل:

من يدري، هل يصيب جسدي الهروب أو الموت، والدمار والفضوى [يجتاحان] أرض فارس، قد يقعون فريسة بيد السلطان سليم خان. " قبل قول ذلك، كان شاه محمود، الذي فقد نسبه، هو الثاني الذي احتفظ بالفنان الفريد أستاذ بهزاد في كهف [...] ذهب إلى ساحة المعركة وعندما هرب وعاد في حالة من الهزيمة والفساد، قبل كل شيء، ذهب إلى المكان الذي وضع فيه الأشخاص العاديين وفحصهم بعناية.<sup>3</sup> [ترجمة ذاتية]

<sup>1</sup> Gizli olmaya ki, İran kâtipleri ve güzel düzenlemeyi bilen yazi yazanlar, değerlendirmelerinde kırk beş harfe ve bazılarının söylediğine göre elli harfe bir beyit tabir ederler ve bir kitap yazdırmak isteseler, biner beyitten sözleşirler. En adi yazıyla yazılacaksa, bin beytini bir filoriye, orta yazıyla ise bin beytini iki filoriye ve eğer en iyi yazıyla ise üç filoriye ücret sözleşirler. Eğer hattatı ünlü ve yüksek şöhret sahibi bir güzel yazıcı kalemi ile yazılmışsa, bin beyti üç altından fazlaya ücret sözleşirler. Bu daha da artabilir. Cunbur, 2012, p.47

<sup>2</sup> Doğrusu bu ki dorğu yaradılış sahipleri ve taç sahibi padişah olanlar için gerekli ve önemlidir ki bu nükteyi anlayabile ve maarif erbabinin yani kültürlü kişilerin saklanıp korunmasının ne derecede gerekli olduğunu bundan daha iyi ve doğru kıyas eyleyeler. Cunbur, 2012, p. 101

<sup>3</sup> "Kim bilir, vücûduma kaçem ve göçem, Acem ülkelerini yağmalama ve karıştırma vuku bulup adi geçen Anadolu Sultani Selim Han'ın güçlendirilmiş eline geçebilirler." diyerek önce, soyu övülmüş

كما يشيد المؤلف بالبلاط التيموري ورعاة الفنون والعلوم فيه من خلال تقديم مثل الخطاط عبد الله صيرافي الذي كان يحتل موقع كبير في عهد السلطان حسين بيقرا(1447/1469م)، ويكتب عالي أن بهزاد لم يكن ليصل إلى مرتبة التي وصلها لولا حماية وتشجيع حسين بيقرا وشاه إسماعيل<sup>1</sup> وأشاد بالأمير التيموري بيسنقور راعي الشعراء والفنانين ومدح كذلك شاه رخ (1404/1447م) لتذوقه للشعر والخط ومواهبه في قوانين الجباية (قانون الدفتر).

### الخاتمة

كان الهدف المعلن في المقدمة من كتابة مخطوطة مناقب هنوران هو منح المهتمين بالفن دليل للفنانين وإنذار السلطان العثماني مراد الثالث وتنوير الجميع بما آلت إليه الأوضاع في ورشات الفن في القصر. إلا أن النص يكتسب أهميته التاريخية والفنية والثقافية من تقديمه الظواهر والقيم الفنية في الإمبراطورية العثمانية في القرن السادس عشر. هذا النهج الجديد للكتابة التاريخية، أي مناقشة القضايا النقدية بالتوازي مع القضايا المتعلقة بمعنى الفن وقيمه، لم يتم العثور عليها في أي عمل سابق على الخط والرسم، ولكنه يذكرنا - بطريقة ما وهي مسألة تستحق الدراسة - بالطبعة الثانية لكتاب المؤرخ الايطالي جورجيو فازاري "حياة الرسامين والنحاتين والمهندسين المعماريين الأكثر امتيازاً" *Le vite de' più eccellenti pittori, scultori e architetti* في عام 1550، التي أصبحت كتاب مرجعي طيلة ثلاثمائة عام، وبحلول منتصف القرن التاسع عشر خضعت النسخة للعديد من الانتقادات وكشفت عيوب النص وتم إجراء العديد من التعديلات والإضافات على المخطوطة الأصلية حتى أصبح اليوم من أهم مصادر التاريخ الفني الغربي. لم ينتظر عالي الدراسات المعاصرة لاكتشاف نقائص أول كتاب تاريخ فن في العالم الإسلامي، فقد كان عالي واضح منذ المقدمة في تحديد الهدف من الكتاب وهو: تزويد هواة الجمع والخبراء

---

Şah Mahmud'u ikinci olarak da benzersiz musavvir üstad Bihzad'ı Şah bir mağarada saklamıştı. Ve "Sizin korunmanızı, kulların ayıp ve günahlarını örten Tanrı'ya ismarladım." diye savaş yerine gitmişti. Yenik ve bozguna uğramış halde kaçıp döndüğü vakit, her şeyden önce, adı anılanları yerleştirdiği yere gidip onları dikkatle araştırdı. Bilinen yerde bulunduğu vakit de Yuce Tanrı'ya can ve gönülden şükretti. İmdi adı geçen Şah Mahmud'un ne türlü sevilmiş varlık olduğu, bundan kıyaslına ki bir padişah O'nun saklanıp korunmasını, ülkesi ve hazinesinin korunmasından öne almış ola. 100-101

<sup>1</sup>KIVANÇ E-A., Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: A Study on the Earliest Ottoman Text About the Calligraphers and Painters of the Islamic World Thèse de doctorat., op.cit, p. 93.

بدليل عن الفنانين وقد نجح في ذلك، أضف إلى ذلك أنه بادر في الخاتمة وقبل النقاد المعاصرين له واللاحقين بالاعتذار للقارئ عن عيوب عمله وطلب منهم ومن رجال الفضيلة التغاضي عن عيوبه وتذكره بالإيجاب.

من المنظور الحديث لنصوص تاريخ الفن، يتضمن المناقب على العديد من المشكلات مقارنة بنصوص السيرة الذاتية التاريخية للفنانين والتحليلات المرئية للعصر، ولكنه كشف حياة الفنانين و الورشات ورسوم الخط واحتيايل بعض الفنانين وجامعي الأعمال وحصرت لنا قائمة في غاية الأهمية لمثني وسبعون فنانا معاصرا، ونجح في شرح بعض المسائل التقنية المتعلقة بإنتاج الفن. أما ما لاحظناه من اهتمام كبير بالخطاطين على حساب الرسامين فهو عيب يشترك فيه عالي مع كل نصوص التذكرة في نفس الفترة، لأسباب دينية واضحة في نص المناقب نفسه. فقد كان الإحجام عن صنع صور للكائنات الحية شعورًا واسع الانتشار في العالم الإسلامي وظل فن التصوير خاضعًا للخط، الذي كان يعتبر الفن الإسلامي بامتياز ويحظى بإجلال إلهي، وعلى نفس خطى أسلافه ومعاصريه لم يقدم عالي موقفا مختلفا، بل عزز نصه الموقف الديني في محتويات الفصل الخامس خاصة من خلال القصص التي اختارها حول الرسامين مثل عبد العزيز وعلي أصغر وماني. لكن ما يستوقفنا في موقف عالي من الرسم هو تراجعه عن وعده في المقدمة بتأليف كتاب عن "كتبة فن الخط الجيد، والقطع، والذهب، ورسامي الديكور، والبورتريه"، والذي برره في الخاتمة بجعله الغاية من فن الرسم هو أن يخدم فن الخط قائلا: "هذا الكتاب للمهتمين بالخط العربي، العظماء، اللامعين والمتعالين الرجال الفاضلين". وفي اعتقادنا ما يجعل هذا الكتاب حالة غريبة تستوجب مزيد الدراسة بالنسبة لحقيقة موقف مؤرخي القرن السادس عشر وأسلافهم من فن الرسم هو مطالبة عالي بإبادة جميع رسامي البلاط حتى ولو كان السبب كما شرحه فساد رسامي المنمنمات في ورشة القصر أثناء انجازهم لمخطوطة "نصرنامه"، وبسببهم حرمانا عالي من كتاب موضوعي ينقل لنا حقيقة الحياة الفنية وأعمال الرسامين.

لئن قام عالي بتأليف المناقب من منظور شخصي فخالف شرط موضوعية النص التاريخي فإن هذه الذاتية جعلته ناقدا جيدا لجميع مراحل الفن الثلاثة: أثناء الإنتاج والتبادل والتقدير، وناقدا عنيفا لسوق الفن. وإلى حد ما يشبه هذا التصور الذاتي ما قدمه المؤرخ والفنان الايطالي فازاري الذي سجل في كتابه عيوب و مناقسات و رذائل الحياة الفنية للقرنين الخامس عشر والسادس عشر. كما اختار أن يجرد الشخصيات التي تناولها في

كتابه من ركائزها الفنية، ورسم خصائصها الإنسانية، فماساتشو مثلاً كان شارداً للذهن، في حين كان فيليبو لبيي همّاً جنسياً على الرغم من كونه راهباً، أما باولو أوسيلو فهرب مرة عندما قدّموا إليه الجبنة. وقد دعت المؤرختان إنغريد رولاند ونواه شارني في كتابهما "جامع الحياة: جورجيو فاساري واختراع الفن" *The Collector of Lives: Giorgio Vasari and the Invention of Art* (1) تجاوز النقاش اللامتناهي حول ما إذا كانت القصص التي كتبها فازاري صحيحة أو خاطئة؛ وبدلاً من ذلك، التركيز على ما تم تضمينه في السير الذاتية كوسيلة لفهم هذه الشخصية المحورية في تاريخ الفن، وكشف الحياة الفنية في فلورنسا من مؤامرات وفضائح والتنافس الفني.<sup>2</sup>

تواصل البحوث والدراسات في تاريخ الفن العثماني والفرسي، وتصحيح وتعديل الدراسات السابقة أمام الكثير من المعلومات والاكتشافات المتزايدة، ولكن العديد من الموضوعات لم يتم استكشافها بعد بسبب اللغة المستخدمة لنقد وتقييم سواء الفنانين أو البيئة الفنية أو المعايير الجمالية لفن الخط والرسم، وهناك أخرى تتعلق بتحليل النصوص كمصادر للنظريات الفنية التي يمكننا من خلالها تحليل طرق التفكير.<sup>3</sup> وهذا ما حاولنا القيام به من خلال هذه الورقة أي دراسة "مناقبة هانوروران" كأول نص تاريخ الفن كتب في العهد العثماني بخط فني معقد غير مسبوق، كشف عن الحياة الفنية والثقافية والاقتصادية والسياسية وحفظ لنا أسماء الفنانين خاصة منهم من غاب في مصادر أخرى، وتمت إعادة إنتاجه من قبل الأجيال التالية، ولا يزال هناك الكثير من العمل يتعين القيام به في الدراسات المستقبلية لفهم شخصية عالي نفسه من ناحية، وفهم الحياة الفنية في البلاط العثماني وفي العالم الإسلامي، بنفس الاهتمام الذي عرفه أعمال فازاري، سيني، والبرتي.

## المصادر والمراجع

### المصادر العربية

<sup>1</sup> ROWLAND I. and CHARNEY N, *The Collector of Lives: Giorgio Vasari and the Invention of Art*, W. W. Norton & Company, 2017.

<sup>2</sup> ROWLAND I. and CHARNEY N, *The Collector of Lives: Giorgio Vasari and the Invention of Art*, W. W. Norton & Company, 2017.

<sup>3</sup> GRABAR O. *The Mediation of Ornament*, Princeton University Press, 1992, chap. 2, pp-92-92



المقريزي تقي الدين أبي العباس أحمد بن علي بن عبد القادر العبيدي، كتاب المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقريزية الجزء الرابع، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية - بيروت لبنان، 1998.

### المصادر الأجنبية

Gelibolulu Mustafa Âli. Manakib-ı Hünerveran. Tr., Tawfiq H. Subhânî. Tehran: Soroush Press, 1369/1991.

Cunbur M., *Gelibolulu Mustafa Âli, Hattatların ve Kitap Sanatçılarının Destanları (Menakıb-ı Hünerveran)*, ed., Aralık Büyüyenay Yayınlan, Istanbul, 2012.

### المراجع العربية

- خليفة (ربيع حامد) الفنون الإسلامية في العصر العثماني، ط4، نشر زهراء الشرق، 2007
- باشا (أحمد تيمور)، المهندسون في العصر الإسلامي، لجنة نشر المؤلفات التيمورية، دار نهضة مصر للطبع والنشر- القاهرة، 2001
- التذكرة التيمورية: معجم الفوائد ونوادير المسائل، دار الكتاب العربي، 1953 [تحقيق محمد شوقي أمين]
- بركات (محمد مراد)، رؤية فلسفية لفنون الإسلام، ط1، القاهرة، الناشر مكتبة مدبولي، القاهرة 2009. الهنسي (عفيف)، الفن العربي الإسلامي في بداية تكونه، ط1، بيروت، دار الفكر المعاصر 1983.
- رايس (تالبوت دافيد)، الفن الإسلامي، ط1، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 2002. [تحقيق فخري خليل]
- محمد ماهر (سعاد)، الفنون الإسلامية، ط2، هلا للنشر والتوزيع، سلسلة مكتبة الفنون التشكيلية، 2003.

### المراجع الأجنبية

- Arnold T.W., *Painting in Islam: A Study of the Place of Pictorial Art in Muslim Culture*, Oxford: Oxford University Press, 1928; reprint, New York: Dover Publications, 1965.
- Adle C., « Les Artistes nommés Dust-Mohammad au XVIe siècle. » *Studia Iranica* 22, 2 (1993): 219-56.

- Aubin J., *L'Avènement des Safavides reconsidéré (Études safavides III)* », *Moyen Orient et Océan Indien* 5, 1988.
- Bahari E., *Bibzad: Master of Persian Painting*, London: I. B. Tauris, 1996
- Bloch, E., *Catalogue des manuscrits Turcs*, Paris: Bibliothèque nationale, 1932.
- Burckhardt T., *Principes et méthodes de l'art sacré*, Paris, Dévy, collection l'essence du sacré, 1997.
- Chaghtai, A.M., ed. *A Treatise on Calligraphers and Miniaturists by Dust Muhammad*. Lahor, 1936.
- Clement J.F., *L'image dans le monde arabe, interdits et possibilités*, dans Clément, Beaugé (dirs), Paris, CNRS éditions, 1995.
- Fisher A. W, and Fisher C. G., « A Note on the Location of thyal Ottoman Painting Ateliers ». *Muqarnas* 3 (1985): 118-20.
- Felinger G., *L'empire des roses : Chefs d'oeuvres de l'art persan du XIXe siècle*, 2018
- Grabar O., *The Mediation of Ornament*, Princeton University Press, 1992.
- Formation of Islamic Art*. New Haven: Yale, 1987.
- Gray B., *The Arts of the Book in Central Asia 14th-16th Centuries*. Colorado: Shambala / Unesco, 1979
- Huart Cl., *Les Calligraphes et les miniaturistes de l'Orient musulman*. Paris: Ernest Leroux, 1908.
- Kivanç E.A., *Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: A Study on the Earliest Ottoman Text About the Calligraphers and Painters of the Islamic World*, Leiden: Brill, 2011.
- Minorsky V., ed., *Calligraphers and Painters: A Treatise by Qadi A. mad, Son of Mir-Munshi (circa A. H. 1015 / A. D. 1606)*, (Washington D.C.: Freer Gallery of Art, Smithsonian Institution, 1959).
- Porter Y., *Painter, Paintings and Books: An Essay on Indo-Persian Technical Literature, 12th -19th Centuries*, Tr., S. Butani. New Delhi, 1994.
- Schmidt J., ed. *The Historian As Biographer: Muṣṭafā' fī'li of Gallipoli's Biographies*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1994.
- Thackston W. M., *Album Prefaces and Other Documents on the History of Calligraphers and Painters*, Leiden: Brill, 2001.
- Richard E., *La Miniature turque*, Paris, Flammarion, coll. « Collection UNESCO de l'art mondial », 1965
- Roxburgh D. J., "The Study of Painting and the Arts of the Book." *Muqarnas* 17 (2000): 1-16
- Prefacing the Image: The Writing of Art History in Sixteenth-Century Iran*. Brill: Leiden, 2001
- ROWLAND I. and CHARNEY N., *The Collector of Lives: Giorgio Vasari and the Invention of Art*, W. W. Norton & Company, 2017.

اطروحة دكتورا

KIVANÇ, E-A., *Mustafa Ali's Epic Deeds of Artists: A Study on the Earliest Ottoman Text About the Calligraphers and Painters of the Islamic World* Thèse de doctorat en Philosophie, sous la direction de Howard Crane, USA, The Ohio State University, 2007, 322 p. [En ligne], [https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws\\_etd/send\\_file/send?accession=osu1181502871&disposition=inline](https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws_etd/send_file/send?accession=osu1181502871&disposition=inline)

Copyright of Al-Mukhatabat is the property of Universite de Kairouan and its content may not be copied or emailed to multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, users may print, download, or email articles for individual use.